

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

«Профессионально-ориентированный перевод»

Дисциплина «Профессионально-ориентированный перевод» является частью программы магистратуры «Теория и практика переводческой деятельности» по направлению «45.04.02 Лингвистика».

Цели и задачи дисциплины

Формирование профессиональной культуры будущего лингвиста до профессионально-достаточного уровня, позволяющего осуществлять письменный перевод специальных текстов разного типа с первого и на первый иностранный язык.

Изучаемые объекты дисциплины

типологические особенности иноязычной и русскоязычной специальной литературы разных типов; дискурсивные характеристики и типологию специальных текстов; переводческие алгоритмы анализа специального текста; современные специализированные лексикографические ресурсы (традиционные и электронные); доминанты перевода специальных текстов; стратегии перевода специальных текстов; основные принципы и требования к редактированию перевода специальных текстов.

Объем и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах		
		Номер семестра		
		1	2	3
1. Проведение учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) в форме:	144	54	54	36
1.1. Контактная аудиторная работа, из них:				
- лекции (Л)				
- лабораторные работы (ЛР)				
- практические занятия, семинары и (или) другие виды занятий семинарского типа (ПЗ)	134	50	50	34
- контроль самостоятельной работы (КСР)	10	4	4	2
- контрольная работа				
1.2. Самостоятельная работа студентов (СРС)	180	54	54	72
2. Промежуточная аттестация				
Экзамен	36			36
Дифференцированный зачет				
Зачет	18	9	9	
Курсовой проект (КП)				
Курсовая работа (КР)				
Общая трудоемкость дисциплины	360	108	108	144

Краткое содержание дисциплины

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
1-й семестр				
Терминологическая подготовка перевода	0	0	25	27
Формирование терминологических баз. Информационный и терминологический поиск. Специализированные базы данных.				
Особенности специального перевода	0	0	25	27
Общий алгоритм предпереводческого анализа специальных текстов. Информационный состав текста и стратегии перевода специальных текстов. Обработка потока профессионально значимой информации.				
ИТОГО по 1-му семестру	0	0	50	54
2-й семестр				
Перевод экономического дискурса	0	0	25	27
Экономический дискурс и стратегии перевода экономических текстов. Виды перевода текстов экономического дискурса. Редактирование и постредактирование текстов экономического дискурса.				
Перевод институционального дискурса	0	0	25	27
Институциональный дискурс и стратегии перевода институциональных текстов. Виды перевода текстов институционального дискурса. Редактирование и постредактирование текстов институционального дискурса.				
ИТОГО по 2-му семестру	0	0	50	54
3-й семестр				
Перевод юридического дискурса	0	0	18	36
Юридический дискурс и стратегии перевода юридических текстов. Виды перевода текстов юридического дискурса. Редактирование и постредактирование текстов юридического дискурса.				
Перевод медицинского дискурса	0	0	16	36
Медицинский дискурс и стратегии перевода медицинских текстов. Виды перевода текстов медицинского дискурса. Редактирование и постредактирование текстов медицинского дискурса				
ИТОГО по 3-му семестру	0	0	34	72
ИТОГО по дисциплине	0	0	134	180